



Nietzsche
SOURCE

Partage d'expériences

Éditer Nietzsche à l'âge du numérique

Le projet *Nietzsche Source*

Héritier du projet *HyperNietzsche*, *Nietzsche Source* est un site web consacré à la publication d'éditions savantes et d'autres contributions scientifiques concernant l'œuvre et la vie de Friedrich Nietzsche. Il publie l'édition en fac-similé de l'ensemble du corpus nietzschéen et l'édition critique des œuvres complètes et de la correspondance sur la base de l'édition allemande de référence. Il est placé sous la direction éditoriale et scientifique de Paolo D'Iorio, chercheur à l'Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM UMR8132 CNRS / ENS).

Édition en fac-similé de l'ensemble du corpus nietzschéen

Il s'agit de la première publication en fac-similé de l'ensemble du corpus nietzschéen¹ d'après les documents originaux : manuscrits, correspondance, documents biographiques, premières éditions des œuvres imprimées par le philosophe. Ces matériaux représentent les sources primaires pour l'étude de l'œuvre et de la vie de Nietzsche. Leur publication en accès libre sur internet permet aux chercheurs de s'assurer de l'exactitude des différentes éditions existantes, qui forment à leur tour le socle de toute interprétation philosophique. Que l'on pense seulement aux discussions autour de *La Volonté de puissance*, ce faux ouvrage composé par la sœur du philosophe et ses collaborateurs, qui ont pu surgir et proliférer uniquement parce que les manuscrits originaux étaient gardés dans le coffre-fort des Archives Nietzsche de Weimar, inaccessibles aux chercheurs². Maintenant, au contraire, les chercheurs pourront à tout instant vérifier le bien fondé de leurs travaux d'édition et d'interprétation à partir des sources elles-mêmes. Ils pourront également se lancer dans de nouveaux questionnements herméneutiques comme la reconstitution de la genèse des œuvres de Nietzsche à travers l'analyse de ses brouillons (« génétique philosophique »). Les études génétiques sont déjà assez compliquées en elles-mêmes, car il faut être en mesure de s'orienter dans les brouillons, de maîtriser l'écriture gothique que le philosophe utilisait souvent, etc. Si on ajoute à cela la nécessité de se rendre sur place, on rend très difficile la pratique effective

d'une approche génétique des manuscrits de Nietzsche, surtout par de jeunes chercheurs ou par des doctorants. Une édition en fac-similé librement disponible en ligne lève cet obstacle.

L'édition en fac-similé repose sur un système de classement assurant pour chaque page une adresse internet spécifique et stable. Les sigles utilisés dans ces adresses correspondent aux abréviations proposées en 1933 par Hans Joachim Mette et couramment utilisées par les spécialistes³. Cela permet aux chercheurs de se référer aisément à cette édition dans leurs travaux.

D'un point de vue juridique, cette entreprise éditoriale se fonde sur une convention signée en 2002 avec la *Klassik Stiftung Weimar*, renouvelée et élargie en 2007. Cette convention autorise *Nietzsche Source* à publier sur internet des fac-similés en haute résolution de tous les matériaux nietzschéens conservés à Weimar et de permettre aux lecteurs de les consulter, imprimer ou encore télécharger et utiliser librement à des fins non commerciales.

Le corpus nietzschéen représente environ 60 000 pages. Au cours de la première campagne de numérisation, la moitié environ du corpus a été numérisée et en 2004, des cahiers ont commencé à être publiés dans le cadre du projet *HyperNietzsche*. La publication de l'édition en fac-similé dans *Nietzsche Source* a commencé en 2009 et 86 volumes comprenant environ 9 300 pages ont déjà été publiés. La deuxième phase de numérisation commencera en 2013 après la réouverture des Archives Goethe-Schiller au public, suite aux travaux de restructuration du bâtiment. Dans cette phase, non seulement sera portée à terme la numérisation des manuscrits et des autres documents présents à Weimar, mais seront également sollicités les autres lieux de conservation afin que l'ensemble du corpus nietzschéen se trouve finalement réuni dans cette édition. Une description archivistique détaillée de l'ensemble du corpus sera alors rédigée et une table de concordance électronique assurera la compatibilité avec les classifications antérieures et permettra de relier les manuscrits avec les textes correspondants dans l'édition critique de référence.

1 F. Nietzsche, *Digitale Faksimile Gesamtausgabe*, sous la direction de Paolo D'Iorio, Paris, *Nietzsche Source*, 2009-, www.nietzschesource.org/facsimiles/DFGA

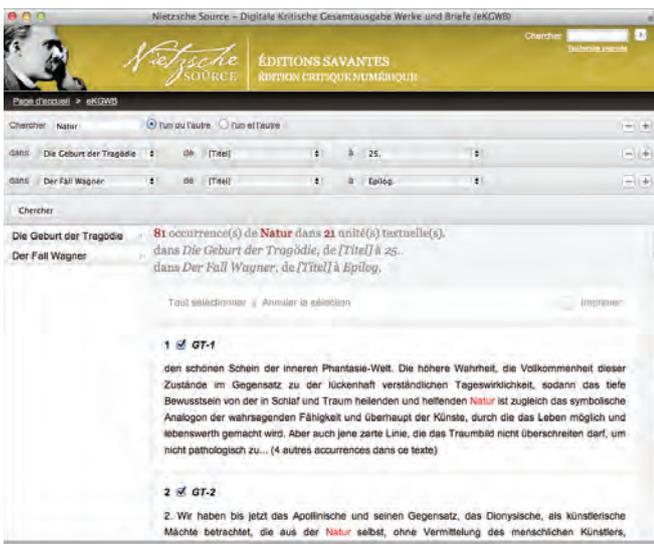
2 Voir Mazzino Montinari, « *La volonté de puissance* » n'existe pas, Paris, Éditions de l'éclat, 1996, 192 p., www.lyber-eclat.net/lyber/montinari/volonte.html

3 Par exemple, la page 194 du manuscrit indiqué par Mette avec le nom « M II 1 » est disponible à l'adresse www.nietzschesource.org/DFGA/M-II-1_194

Demowitz geb. 01. 70. 4
Zeitansätze des

Édition critique des œuvres complètes et de la correspondance

Cette édition publie une version philologiquement à jour de l'édition critique allemande de référence des œuvres, des fragments posthumes et de la correspondance de Nietzsche⁴. Qu'est-ce que signifie « philologiquement à jour » ? Tout spécialiste de Nietzsche sait que le texte de la grande édition critique en 65 tomes établie par Giorgio Colli et Mazzino Montinari et publiée à Berlin chez la maison d'édition de Gruyter au cours des quarante dernières années contient quelque 6 600 erreurs. Ce sont des coquilles, mais également de véritables fautes de transcription, par exemple : *Jugend* (jeunesse) au lieu de *Tugend* (vertu), *pathetisch* (pathétique) au lieu de *synthetisch* (synthétique), *Körper* (corps) au lieu de *Küche* (cuisine). Ces erreurs ont été détectées depuis des années par les philologues qui travaillent à l'édition et ont été publiées en de longues listes dans différents tomes de l'appareil critique. Malheureusement, peut-être pour des raisons commerciales, les textes eux-mêmes n'ont pas encore été mis à jour et republiés corrigés. Cela vaut également pour la *Studienausgabe* – l'édition de poche qui est utilisée par la plupart des chercheurs et des étudiants – qui reproduit les erreurs de l'édition in-octavo sans contenir les errata. En 2000, de Gruyter avait également publié une édition électronique sur CD-ROM qui n'avait pas intégré les errata et avait introduit un nombre important de nouvelles fautes, en raison d'un travail insuffisant de collation des textes. Or, si les mots ne sont pas correctement orthographiés, les recherches lexicographiques sont faussées, la liste des occurrences incomplète et les analyses philosophiques peuvent s'avérer partielles.



Liste des occurrences du mot "Natur" dans l'édition critique des œuvres de Nietzsche.

Face à cette situation et considérant que, selon la loi allemande sur le droit d'auteur, les éditions scientifiques tombent dans le domaine public après 25 ans de leur publication et peuvent donc être librement republiées, j'ai entrepris, avec mon groupe de recherche, de réaliser une version de l'édition critique qui représente l'état de l'art et qui puisse donc servir de base solide pour l'interprétation de l'œuvre de Nietzsche.

La qualité de cette édition repose sur un travail minutieux de collation du texte numérisé avec chaque mot de l'édition imprimée. Tous les textes de Nietzsche ont été collationnés deux fois par deux philologues différentes. En outre, toutes les corrections contenues dans les différents volumes d'appareil critique ont été intégrées à l'endroit approprié du texte. Les passages ainsi corrigés sont surlignés et le lecteur peut également, d'un simple clic de souris, découvrir le passage fautif correspondant tel qu'il était imprimé dans la version sur papier⁵. Par ailleurs, les lecteurs peuvent utiliser les fonctions usuelles de recherche de mots ou de phrases dans toute l'édition ou dans certaines parties et imprimer en plusieurs formats les listes d'occurrences trouvées.

Notre édition utilise un système de classement qui attribue à chaque œuvre, chapitre, aphorisme ou fragment, une adresse internet unique et stable basée sur les abréviations traditionnellement utilisées dans l'édition allemande et dans la plupart de ses traductions⁶. L'adresse internet est ainsi à la fois immédiatement compréhensible par les lecteurs de Nietzsche et aisément utilisable comme système de référencement dans les travaux des chercheurs. De fait, cette édition a été adoptée par l'une des plus importantes revues d'études nietzschéennes au monde, *The Journal of Nietzsche Studies*, basée à New York. Dans l'éditorial du numéro 40 (2010), l'éditrice en chef de la revue a écrit : « There is still much work to be done in reclaiming Nietzsche's texts and making them widely accessible. In light of his work, the *Journal* will now accept citations of the electronic text prepared by D'Orio and available through the *Nietzsche Source* web site. »

Nietzsche Source est utilisé quotidiennement par un nombre important de lecteurs dans le monde entier. Le site registre environ 95 000 consultations par an (7 900 par mois) par des lecteurs venant de plus de cent pays, notamment d'Allemagne, des États-Unis, de France, d'Italie, du Brésil, du Royaume-Uni, de Suisse, etc. Ses publications ont été réalisées avec le soutien du CNRS, des Archives Goethe-Schiller de Weimar, de la Fondation Alexander von Humboldt (prix Sofja Kovalevskaja), de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (DFG) et de la Commission européenne (projets *Discovery* et *Agora*)⁷.

Le support d'Adonis, qui hébergera très prochainement le site sur sa grille, est extrêmement précieux pour assurer à la communauté des spécialistes ainsi qu'au public des lecteurs la disponibilité dans le temps de ces éditions savantes.

4 F. Nietzsche, *Digitale Kritische Gesamtausgabe Werke und Briefe*, sous la direction de Paolo D'Orio, Paris, *Nietzsche Source*, 2009-, www.nietzschsource.org/texts/eKGWB

5 En 2011, de Gruyter a lancé *Nietzsche Online*, une base de données en ligne qui a entrepris de mettre à jour les textes de Nietzsche en intégrant les corrections philologiques et qui rend aussi accessible en format numérique un grand nombre d'études critiques sur Nietzsche précédemment publiées sur papier par la maison d'édition. L'accès à ce produit coûte plus de 31 000 euros.

6 C'est ainsi, par exemple, que le premier aphorisme de *L'Antéchrist* se trouve à l'adresse suivante : www.nietzschsource.org/eKGWB/AC-1

7 Voir www.nietzschsource.org/documentation/f/institutions.html

60 Jahre nach
 Apollodor.
 64 Jahre alt; fester Punkt,
 ... darauf

En suivant le modèle de *Nietzsche Source*, ont été réalisées des éditions numériques d'auteurs anciens (les philosophes présocratiques, les témoignages sur Socrate, les *Vies des philosophes* de Diogène Laërce), d'un ensemble de textes philosophiques de l'époque moderne (Giordano Bruno, Descartes, Spinoza, Leibniz, Vico, Baumgarten, Kant) ainsi que de l'œuvre d'Arthur Schopenhauer et de Ludwig Wittgenstein ; la publication des cahiers d'Antonio Gramsci et une édition en fac-similé des manuscrits de Jean-Jacques Rousseau sont en cours⁸.

Parmi les travaux d'avenir, citons le prochain lancement d'une revue internationale et multilingue d'études nietzschéennes, le catalogue de la bibliothèque du philosophe comprenant la reproduction en fac-similé de tous ses livres ainsi que la nouvelle édition génétique de l'œuvre. Cet ensemble de matériaux sera finalement lié par un système de références croisées qui permettra une navigation savante dans ce gisement, en rapprochant les différentes parties selon des critères de proximité scientifique.

L'édition génétique

L'édition génétique se propose de publier les œuvres et le legs manuscrit de Nietzsche de manière à représenter la genèse de ses projets d'écriture et donnant la possibilité de suivre le développement d'une pensée à travers ses réécritures, d'un cahier à un autre, jusqu'à la version imprimée. Trois caractéristiques distinguent l'édition génétique des éditions critiques ou diplomatiques traditionnelles :

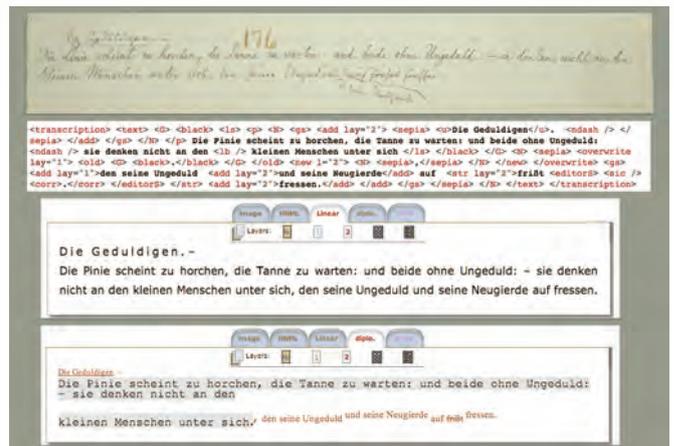
► Établissement du texte : les transcriptions génétiques

Les éditions critiques établissent normalement le texte de la dernière strate d'écriture. Les éditions diplomatiques reproduisent toutes les strates d'écriture sans distinction, ce qui rend souvent difficile, pour le lecteur, de reconstruire la dynamique de l'écriture et les différentes versions du texte. Notre édition génétique reproduit toutes les strates d'écriture présentes sur la page, les sépare, et établit une version diplomatique et un texte critique pour chacune d'entre elles⁹. Ainsi le lecteur dispose de différents niveaux d'accès aux manuscrits : le fac-similé, la transcription diplomatique, le texte critique et il peut également effectuer des recherches textuelles pour des mots ou des expressions contenus uniquement dans une strate d'écriture déterminée.

► Rapport entre unités textuelles : les parcours génétiques

Dans une édition diplomatique, l'ordre des unités textuelles est topographique : le lecteur feuillette les documents suivant l'ordre des pages. Une édition critique, en revanche, s'efforce normalement de disposer les textes dans l'ordre chronologique. Grâce à la souplesse du support numérique, le lecteur de notre édition peut choisir de feuilletter les textes indifféremment dans l'ordre chronologique ou topologique, mais en plus, il peut suivre les relations génétiques entre les unités textuelles. En effet, chaque unité textuelle y est systéma-

tiquement liée à ses états génétiques précédents et suivants et le lecteur peut accéder à tout moment au parcours génétique complet, feuilleter le fac-similé et la transcription de chaque étape et suivre ainsi l'évolution de l'écriture et le développement de la pensée.



Le langage d'encodage génétique permet de produire automatiquement une transcription diplomatique et une transcription linéarisée de chaque niveau d'écriture présent dans le manuscrit.

► Ordonnancement de différents types de documents : les dossiers génétiques

Les éditions traditionnelles répartissent les documents selon leur type : d'un côté les œuvres, de l'autre les écrits posthumes, la correspondance, etc. L'édition génétique, en revanche, réunit tous les documents qui concernent un même projet d'écriture à l'intérieur d'un « dossier génétique » qui comprend donc : tous les manuscrits préparatoires, y compris le manuscrit pour l'imprimeur et les épreuves ; les lettres contenant des instructions à l'éditeur ou de témoignage sur l'avancement du travail d'écriture ; les livres que l'auteur a consultés ou annotés pour la rédaction de cet ouvrage ; et finalement, si l'auteur est parvenu à la publier, un exemplaire de l'œuvre imprimée. L'édition est formée par une suite de dossiers génétiques qui correspondent aux différents projets d'écriture.

Paolo D'Iorio

Responsable de l'Équipe Nietzsche, génétique philosophique, ITEM

⁸ Cf. www.discovery-project.eu/philosource.html ; www.schopenhauersource.org ; l'édition de Rousseau par Nathalie Ferrand (ITEM-CNRS) sera disponible à l'adresse www.rousseau-source.org, celle de Gramsci par Michele Filippini à l'adresse www.gramscisource.org

⁹ Ce type d'établissement du texte est facilité par l'utilisation du « Langage d'encodage génétique » (LEG ou GML). Conçu par Paolo D'Iorio et par son équipe en 2003 dans le cadre du projet *HyperNietzsche*, le langage d'encodage génétique est une déclinaison du langage XML conçue pour encoder des manuscrits. Il permet de marquer les caractéristiques matérielles de l'écrit ainsi que les processus génétiques de l'écriture, comme l'ajout, la rature, la surcharge, et il a surtout la possibilité d'encoder les strates d'écritures, c'est-à-dire de marquer un ensemble de modifications génétiquement liées qui appartiennent à la même phase de révision ou à la même campagne d'écriture. À partir du GML, le groupe de travail sur les manuscrits de la *Text Encoding Initiative* (TEI) a récemment écrit un nouveau chapitre de ses *Principes directeurs pour l'encodage et l'échange de textes électroniques* consacré aux éditions génétiques.

contact&info
 ► Paolo D'Iorio, ITEM
diorio@ens.fr
 ► Pour en savoir plus
www.nietzschsource.org